

## Tradução da Língua Portuguesa para a Língua Árabe do Texto sobre “ A Mulher R’batia”

Nadia Tadlaoui\*

**ORCID iD** <https://orcid.org/0000-0003-4565-9936>

**Resumo:** Entre as mulheres africanas, existe uma mulher que é do norte de África, do país Marrocos, precisamente da cidade de Rabat, que é a **Mulher R’batia**, em língua árabe é chamada **Al Mar’at R’batia** المَرْأَةُ الرَّبَّاطِيَّةُ, por referência a cidade de Rabat. A **Mulher R’batia** caracteriza-se pelas suas costumes e tradições específicas que lhe dão uma certa identidade própria. A **Mulher R’batia** tem muitas características, entre elas: **habilidosa, pouco dispendiosa, engenhosa, valoriza o seu cônjuge, mais cortês do que a cortesia, carinhosa, elegante, cuida com os códigos da etiqueta, mimada, inteligente e criativa, limpa, confiante em si mesma, resiste às condições difíceis da vida.** A **Mulher R’batia** é uma escola da vida, mãe de muitas gerações, que se adequa com as palavras do poeta egípcio Hafed Ibrahim (1872-1932), que designa a mulher mãe uma escola, se você a prepara bem, dando-lhe uma boa educação, vai preparar um povo civilizado e muito bem educado para o futuro.

الشَّاعِرِ الْمِصْرِيِّ حَافِظُ أَمِين (1872-1932) : " الأُمُّ مَدْرَسَةٌ إِذَا أَعَدَّتْهَا أَعَدَّتْ شَعْبًا طَيِّبَ الْأَعْرَاقِ " .

### A Mulher R’batia<sup>1</sup>

Ser uma mulher R’batia não é fácil, mesmo complexo e delicado, porque ela tem sucesso de muitas maneiras. A Mulher R’batia é :

- **Habilidosa** “Ĥadga” :

Ela não deixa nada ao acaso, tudo é perfeitamente calculado. Para além do seu trabalho, ela cuida de todos os detalhes da sua casa e de tudo relacionado com a sua pequena família.

\* Doutora em Estudos Ibéricos, especialidade Didática do Português, opção Linguística Portuguesa (FLUL Universidade Lisboa Portugal – FLSH Universidade MV Rabat-Marrocos). Teve mestrados em Interação cultural do Andalus com o Mediterrâneo (2013); e em Museologia e Mediação cultural (2019). É licenciada em: Estudos Portugueses(2013), Estudos Hispânicos (2008), Direito Privado Francês (2011), Ciências Políticas (Licenciatura de excelência) (2016). Autora do livro: “Os Arabismos da Botânica na Língua Portuguesa: abordagem linguística”, ed. IEHL UMV-Rabat 2018, e apresentado no SIEL (Salão Internacional da Edição e do Livro) de Casablanca (2019). Em coautoria (2021): 1.Portuguesismos Dos Arabismos Da Botânica Na Língua Bantu (Kiyombe), in Rev. Njinga & Sépé V.1, nº1 Brasil; 2.Tradução da poesia “Miserere” de Lídia Jorge para o árabe, in Rev. Njinga & Sépé V.1, nº2 Brasil.3. Texto poético Palavras Ao Meu Universo, in Os Dias Da Peste, Portugal: PEN clube português, Coord. Teresa Martins Marques e Rosa Maria Fina; 4. Textos poéticos, in Antologia Poética Letras Em Marcha, Portugal: Calçada das Letras, a Antologia Poética foi apresentada na FERIA do Livro de Lisboa em setembro de 2021. E-Mail: [tadlaoui\\_nadia@yahoo.fr](mailto:tadlaoui_nadia@yahoo.fr) nadia.tadlaoui00@gmail.com

<sup>1</sup> Tadlaoui Nadia (2022: 54), Textos poéticos, in Colectânea de Poesia, IDARIOS 3, AS PALAVRAS rios de tantas águas, Portugal: Edição A Chama.

- **Pouco dispendiosa** "Meqtasda":

"Nada se cria, nada se perde, tudo se transforma" é o seu lema, afirmado pela preparação de pratos como "**Migaz**", entre outros.

- **Engenhosa** "M'lebqa":

Embora visitantes inesperados apareçam à hora da refeição, ela não tem preocupações porque a sua boa mãe ensinou-lhe receitas maravilhosas, pratos rápidos, deliciosos e respeitáveis, tais como carne picada com arroz, ovos e canela "Kefta Hrech".

- **Valoriza o seu cônjuge** "Moulat Tkbira":

Filha da Família "Bent Dar Lekbira", ela foi criada com base na ideia de que o seu marido é filho da Família "Weld alaaila" é um pouco mais do que a sua metade.

- **Mais cortês do que a cortesia** "Messouaba":

Ela aplica tão bem as regras de **cortesia** da sociedade "R'bati", que homenageia a sua família à frente de todos, para que as pessoas apreciem mais o seu marido por a ter escolhido.



- **Carinhosa** "Hnina":

A sua benevolência não é apenas benéfica para o marido, mas estende-se também aos seus sogros, o que reflete categoricamente (refuta) o mito social da animosidade entre sogra e Mulher do filho. ('Aguza - 'Arussa).

- **Elegante** "Bhiya":

Aqui, não é a idade que determina a elegância, esta é válida em qualquer idade e em qualquer momento. A maneira de levar o lenço na cabeça (**Teħnika R'batia**) das mulheres idosas (à moda manequim) é a confirmação que revela tudo.

- **Cuida com os códigos da etiqueta** "Mtouwla":

Ela é muito minuciosa, a sua casa é um museu e tanto...a ser descoberto.

- **Mimada** "Mkhenta":

A sua doçura foi herdada da sua mãe e reforçada pelos mimos que os seus pais lhe deram. E claro, o seu marido, amante, mima-a ainda melhor.

- **Inteligente e Criativa** “Nbiha”:

Ela foi inculcada com valores ancestrais e criada à maneira de uma burguesia cultural. Para fazer adaptar os seus conhecimentos a qualquer circunstância, mesmo na era da tecnologia.

- **Limpa** “Nqiya”:

A sua aparência e a habilidade dos seus filhos refletem o ambiente agradável que ela cria para a sua família.

- **Arrogante** “Mnifkha”:

Ela não permite que todos falem com ela, estabelece limites estritos e isto é muito útil.

- **Resiste às condições de vida** “Sebbara”:

Ela tolera todos os atos defíceis da vida e supera qualquer condição desastrosa pela qual a família passe.

Todos os meus respeitos, saúdo-lhe, querida Mulher R'BATIA!



Foto: Mulher Rbatia Mouresca  
A minha bisavó materna **Mhani Crispa**  
(Foto Arquivo da Família anos 50 )



Foto: Mulher de Rabat  
Arte na Rua, Obra feita pela Fundação Montresso,  
na Avenida Moulay Hassan I, Rabat. Muralha CDG  
(Foto tirada pelo meu Telemóvel no mês de Setembro 2021)

## تَرْجَمَةُ النَّصِّ مِنَ اللُّغَةِ البُرْتُغَالِيَّةِ إِلَى اللُّغَةِ العَرَبِيَّةِ: المَرْأَةُ الرَّبَاطِيَّةُ

تَرْجَمَةُ نَادِيَّةِ التَّادْلَاوِي (المَغْرِب)

### المَرْأَةُ الرَّبَاطِيَّةُ

لَيْسَ بِالأَمْرِ السَّهْلِ أَنْ تُكُونَ امْرَأَةً مِنْ مَدِينَةِ الرَّبَاطِ، بَلْ إِنَّهُ أَمْرٌ مَعْقَدٌ وَحَسَّاسٌ، لِأَنَّهَا تُنْقِنُ أَشْيَاءَ كَثِيرَةً. المَرْأَةُ الرَّبَاطِيَّةُ هِيَ :

- مَاهِرَةٌ وَ حَاقِقَةٌ " حَادِقَةٌ " :

إِنَّهَا لَا تُتْرَكُ شَيْئًا لِلصُّدْفَةِ ، كُلُّ شَيْءٍ عِنْدَهَا مُحْسُوبٌ. بِالإِضَافَةِ إِلَى عَمَلِهَا، فَهِيَ تَهْتَمُّ بِكُلِّ تَفَاصِيلِ مَنْزِلِهَا وَ كُلِّ مَا يَتَعَلَّقُ بِأَسْرَتِهَا الصَّغِيرَةِ.

- غَيْرٌ مُكَلِّفَةٌ، " مُقْتَصِدَةٌ " :

شِعَارُهَا "لَا شَيْءَ يُخْلَقُ، وَلَا شَيْءَ يَضِيغُ، كُلُّ شَيْءٍ يَتَحَوَّلُ"، شِعَارُ الَّذِي يُؤَكِّدُهُ قِيَامُهَا بِتَحْضِيرِ أَطْبَاقٍ مِثْلَ "مِيكَازُ" وَغَيْرِهِ.

- عِبْقَرِيَّةٌ وَ مُبَدِعَةٌ "مَلِيْبِقَةٌ":

عَلَى الرَّغْمِ مِنْ ظُهُورِ زُورٍ غَيْرٍ مُتَوَقَّعِينَ فِي أَوْقَاتِ الوَجَبَاتِ، أَلَّا أَنَّهَا لَا تَقْلُقُ لِأَنَّ وَالدَّتَهَا الطَّيْبَةَ فَذْ عِلْمُهَا وَصَفَاتِ رَانِعَةٍ وَأَطْبَاقِ سَرِيْعَةٍ وَلَذِيذَةٍ وَ مُحْتَرَمَةٍ مِثْلَ طَبَقِ اللُّحْمِ المَفْرُومِ مَعَ الأَرْزِ وَالبَيْضِ وَ القَرْفَةَ "كُفْتَةَ حَرْشٍ".

- تُعْطِي قِيَمَةً لِزَوْجِهَا "مَوْلَاتٌ تَكْبِيرَةٌ":

إِبْنَةُ عَائِلَةٍ "بُنْتُ دَارٍ لِكُبَيْرَةٍ" نَشَأَتْ عَلَى فِكْرَةٍ أَنَّ زَوْجَهَا ابْنُ عَائِلَةٍ "وَلَدُ العِيْلَةِ"، تُعْتَبِرُهُ جُزْءًا مِنْهَا.

- مُهْدَبَةٌ "مُصَوَّابَةٌ":

إِنَّهَا تُطَبِّقُ جَيِّدًا قَوَاعِدَ المُجَامَلَةِ فِي مُجْتَمَعِ "الرَّبَاطِي"، الَّذِي يَرْتَكِزُ عَلَى تَكْرِيمِ عَائِلَتِهَا أَمَامَ الجَمِيعِ، هُوَ عَمَلٌ مِنَ اللُّطْفِ أَوْ الرِّعَايَةِ أَوْ الأَخْلَاقِ الحَمِيدَةِ تَجَاهَ شَخْصٍ آخَرَ، حَتَّى يُقَدِّرَ النَّاسُ زَوْجَهَا أَكْثَرَ عَلَى اخْتِيَارِهِ لَهَا.

- حَنُونَةٌ "حَنِينَةٌ":

إِنَّ إِحْسَانَهَا لَا يُفِيدُ زَوْجَهَا فَحَسْبُ، بَلْ يَمْتَدُّ أَيْضًا إِلَى أَهْلِ زَوْجِهَا، الأَمْرُ الَّذِي يَعْكَسُ بِشَكْلِ قَاطِعِ الأَسْطُورَةِ الإِجْتِمَاعِيَّةِ لِلْعَدَاءِ بَيْنَ الحَمَامَةِ (أُمُّ الرُّوْجِ بِالنِّسْبَةِ لِلرُّوْجَةِ) وَ زَوْجَةِ الإِبْنِ. (العَجُورَةُ - عَرُوسَةٌ).

- أُنَيْقَةٌ "بِهْيَةٌ":

إِنَّ طَرِيقَةَ ارْتِدَاءِ الْحِجَابِ (تَحْنِيكَةَ الرَّبَاطِيَّةِ) لِلنِّسَاءِ الْمُسْنَنَاتِ (عَلَى غِرَارِ الْمُوضَّةِ) هُوَ التَّأَكِيدُ الَّذِي يُكْشِفُ كُلَّ شَيْءٍ. لَيْسَ الْعُمْرُ الَّذِي يَحْدُدُ الْأَثَافَةَ، فَهِيَ صَالِحَةٌ فِي أَيِّ عُمْرٍ وَفِي أَيِّ وَقْتٍ.

- تُحَافِظُ عَلَى التَّنَاسُقِ "مُتَوَلَّةٌ":

إِنَّهَا دَقِيقَةٌ لِلْعَايَةِ، وَمَنْزِلُهَا شَبِيهِ بِمُتَحَفٍ ... يَجِبُ اكْتِشَافُهُ.

- مُدَلَّلَةٌ "مُخَنَّنَةٌ":

وَرِثَتْ حَلَاوَتَهَا عَنْ وَالِدَتِهَا وَتَعَزَّزَتْ بِتَدْلِيلِ وَالِدِيَّتِهَا لَهَا. وَبِالطَّبْعِ، فَإِنَّ زَوْجَهَا، حَبِيبَهَا، يَزِيدُهَا مِنَ الدَّلَالِ.

- ذُكِيَّةٌ وَمُبْدِعَةٌ "نَبِيهَةٌ":

لَقَدْ غُرِسَتْ فِيهَا قِيمَ الْأَجْدَادِ وَنَشَأَتْ عَلَى طَرِيقَةِ الْبُرْجُوزِيَّةِ الثَّقَافِيَّةِ، لِجَعْلِ مَعْرِفَتِهَا تَتَكَيَّفُ مَعَ أَيِّ ظَرْفٍ مِنَ الظُّرُوفِ، حَتَّى فِي عَصْرِ التِّكْنُولُوجِيَا.

- نَظِيفَةٌ "نَقِيَّةٌ":

يَنْعَكِسُ ذَلِكَ فِي مَظْهَرِهَا وَمَهَارَاتِ أَطْفَالِهَا، وَ الْأَجْوَاءِ الْمُتَمَتِّعَةِ الَّتِي تُخَلِّقُهَا لِعَائِلَتِهَا.



- وَاثِقَةٌ مِنْ نَفْسِهَا، مَعْرُورَةٌ "مُنْبِيحَةٌ":

إِنَّهَا لَا تَسْمَحُ لِلْجَمِيعِ بِالنَّحْدِثِ مَعَهَا، إِنَّهَا تَضَعُ حُدُودًا صَارِمَةً وَهَذَا مُفِيدٌ لِلْعَايَةِ.

- مَقَاوِمَةٌ لِلظُّرُوفِ الْمَعِيشِيَّةِ الصَّعْبَةِ لِلْحَيَاةِ "صَبَّارَةٌ":

تَتَحَمَّلُ كُلَّ صُعُوبَاتِ الْحَيَاةِ وَتُحَاوِلُ التَّغَلُّبَ عَلَى أَيِّ حَالَةٍ قَاسِيَةٍ تَمُرُّ بِهَا الْأُسْرَةُ.

أُحْبَبُكَ أَيُّهَا الْمَرْأَةُ الرَّبَاطِيَّةُ الْعَزِيزَةُ، لَكَ مِنِّي كُلُّ الْإِحْتِرَامِ وَالْتَّقْدِيرِ !.

## Referências

Tadlaoui, Nadia. Textos poéticos, in Colectânea de Poesia, IDARIOS 3, as palavras rios de tantas águas. Portugal: Edição A Chama, 2022.

Recebido em: 11/10/2022

Aceito em: 20/12/2022

**Para citar este texto (ABNT):** TADLAOUI, Nadia. Tradução da Língua Portuguesa para a Língua Árabe do Texto sobre “A Mulher R’batia”. *Njinga & Sepé: Revista Internacional de Culturas, Línguas Africanas e Brasileiras*. São Francisco do Conde (BA), vol.3, nº 1, p. 586-591, jan./jun. 2023.

**Para citar este texto (APA):** TADLAOUI, Nadia (jan./jun..2023). Tradução da Língua Portuguesa para a Língua Árabe do Texto sobre “A Mulher R’batia”. *Njinga & Sepé: Revista Internacional de Culturas, Línguas Africanas e Brasileiras*. São Francisco do Conde (BA), 3 (1): 586-591.

